# LUKKARINEN & RUUSUVUORI

## *Nicholas Grisefoth*

### 2. La Vengeance du Marchand

MOSQUITO

LUKKARINEN & RUUSUVUORI

**ISBN 2-35283-0067-2**
© Juha Ruusuvuori & Hannu Lukkarinen
© Dauphylactère
Traduit du finnois par Kirsi Kinnunen,
remerciements au FILI (Finnish Literature Exchange)
pour son aide à la traduction, et à Jano.

**Nicholas Grisefoth**

Tome 1 - Les Ossements de Saint Henrik

Tome 2 - La Vengeance du marchand

MOSQUITO

1 ter, rue des Sablons - 38120 St Egrève
Courriel : mosquito.editions@wanadoo.fr
Site internet : www.editionsmosquito.com
**Catalogue sur simple demande**

*Dépôt légal mars 2012*
*Achevé d'imprimer sur les presses de Gruppo editoriale Zanardi, Maniago.*

LUKKARINEN & RUUSUVUORI

# *Nicholas Grisefoth*

## 2. La Vengeance du marchand

MOSQUITO

GOLFE DE FINLANDE, AUTOMNE DE L'AN DE GRÂCE 1299.
À LA SAINT MARTIN, LA GLACE ÉTAIT ASSEZ SOLIDE POUR PORTER UN CHEVAL... TROIS JOURS PLUS TARD, DETMAR ET MOI NOUS PRÎMES LE CHEMIN DU RETOUR. J'AVAIS L'INTENTION D'ALLER CHERCHER MA MARCHANDISE CHEZ HARTIKKA ET DE RETROUVER MAÎTRE DOLMEN SELON LES INDICATIONS DU CHANOINE ELAVUS, EN ESPÉRANT QU'ELLES FUSSENT EXACTES.
UNE SEMAINE AUPARAVANT, JE M'ÉTAIS FAIT TABASSER.
ARGH!
MES AGRESSEURS AVAIENT PRIS LA LETTRE DU CHANOINE ELAVUS, MAIS ILS M'AVAIENT LAISSÉ MA BOURSE.

ALITÉ DANS LA MAISON DE LA GUILDE DEPUIS BIENTÔT UNE SEMAINE, DETMAR ME VEILLAIT, UNE HÂCHE DANS UNE MAIN ET UNE CHOPE DE CERVOISE DANS L'AUTRE.
RIEN DE FÂCHEUX N'ADVINT.
J'AVAIS PRESQUE OUBLIÉ LE CHANOINE LORSQUE SOUDAIN IL APPARUT À LA PORTE.
BONSOIR, MESSIRES !
COMME ÇA, TU T'ES FAIT VOLER MA LETTRE ?
HEU... OUI !
AH AH
CETTE LETTRE N'ÉTAIT DONC QU'UN LEURRE !
VOICI DIX MARKS DE STRALSUND POUR LE DÉSAGRÉMENT.
ET...
...VOICI LA VRAIE LETTRE ET CELLE-CI, NE TE LA FAIS PAS VOLER !

SI ÇA ARRIVE, TU PEUX OUBLIER LA RÉCOMPENSE PROMISE À L'ÉTÉ PROCHAIN. CHERCHE MAÎTRE ASMUND DOLMEN, DONNE-LUI LA LETTRE ET SUIS SES DIRECTIVES !
TU N'Y ENTENDS ÉVIDEMMENT RIEN MAIS SI TU VEUX QUE TES AFFAIRES PROSPÈRENT T'AS TOUT INTÉRÊT À FAIRE COMME JE DIS !
JE VEUX RÉUSSIR. D'AILLEURS, JE DOIS RÉCUPÉRER MA MARCHANDISE À HIITTINEN.
ELAVUS VOULAIT CONSOLIDER SA POSITION EN GARANTISSANT LE TRANSFERT DES RELIQUES DE SAINT HENRIK. POUR MA PART, JE RISQUAIS MOINS MA TÊTE EN M'ASSOCIANT AVEC LUI PLUTÔT QU'AVEC LES VOLEURS DE RELIQUES.
HOU-HO
DES LOUPS !
LE VILLAGE D'EKHAMN NE DEVRAIT PLUS ÊTRE LOIN !
OÙ EST LA TERRE FERME ?
HOU-HOUUUU

OOUU-TI OOOOO
ENFIN !
MAIS... C'EST UNE TAVERNE !
ÇA Y RESSEMBLE, MAIS PAS DE FRASQUES, DETMAR ! NOUS REPARTONS À L'AUBE !
EH ! AURAIS-JE LAISSÉ MON BON MAÎTRE SANS SURVEILLANCE DEPUIS QU'IL S'EST FAIT ROUER DE COUPS À TURKU, HEIN ?
NON, C'EST VRAI. MAIS MALGRÉ TOUT IL FAUT QUE TU GARDES L'ŒIL OUVERT.
VAS-Y, CONTINUE À TE GAUSSER. MAIS SACHE QUE MON AMITIÉ EST INDÉFECTIBLE.

CET ENDROIT MANQUE SINGULIÈREMENT DE CHANSONS !
Y A-T-IL PLACE ICI POUR DEUX VOYAGEURS, UN MARCHAND ÉMÉRITE ET UN MÉNESTREL DE RENOM ?
GRUMF !
VOUS VENEZ DE LOIN ?
NOUS SOMMES DES CHASSEURS DE PHOQUE DE SAUVO.
ON NOUS ATTEND SUR L'ÎLE D'HAUKSAARI.

CHASSEURS DE PHOQUE... MAIS OÙ SONT LEURS MASSUES ET LEURS LANCES ?
UNE FILLE SANS FIANCÉ EST COMME UN MARCHÉ SANS MARAUDEURS, UNE GRANGE SANS SOURIS, UNE FOURRURE SANS POUX !
HMPH !
IL EST VAIN DE CHANTER ICI.
À TURKU C'EST TOUTE AUTRE CHOSE. C'EST UN MISÉRABLE PATELIN MAIS COMPARÉE À CES INFÂMES MASURES, ÇA SEMBLE PLUS MAGNIFIQUE QUE MAYENCE MÊME ! ICI, JE GÂCHE MON TALENT AVEC LES LOUPS ET CES SAUVAGES À MOITIÉ CONGELÉS !
DETMAR, SORTONS.
LAISSE TOMBER LES CHANSONS ! LÀ OÙ ON VA TU TROUVERAS FORCE CHANTS ET INCANTATIONS.
J'AIME PAS L'AMBIANCE DE CE BOUGE.
ON VEILLERA À TOUR DE RÔLE.
J'AI DANS MA CEINTURE UN TRÉSOR QUE JE TIENS À GARDER.
T'AS PEUR DE CES VOYAGEURS ? TU LES IMAGINES ASSEZ LUBRIQUES POUR S'EN PRENDRE À TON TRÉSOR INTIME ?
TU SAIS BIEN CE QUE JE VEUX DIRE.
JE PRENDS LA PREMIÈRE VEILLE.
CES HOMMES DE SAUVO NE RONFLENT PAS EN DORMANT. C'EST LOUCHE.

AU MATIN...
DETMAR ! MAIS TU AS DORMI ?
J'AI PAS FERMÉ L'OEIL !
C'EST SEULEMENT APRÈS LEUR DÉPART QUE J'AI FAIT UN PETIT SOMME.
LE SCEAU D'ELAVUS EST INTACT.. POURTANT J'AI L'IMPRESSION QUE QUELQU'UN M'A EFFLEURÉ CETTE NUIT. C'ÉTAIT PEUT-ÊTRE QU'UN RÊVE.
CES DEUX VOYAGEURS... ILS N'ÉTAIENT PAS DE SAUVO.
SANS DOUTE PAS.
ILS NE PARLAIENT PAS COMME LES GENS DE SAUVO.
SAIS-TU QUI C'ÉTAIT ?
NON. JE NE LES AVAIS JAMAIS VUS AVANT.
ILS PARLAIENT LE DIALECTE DES SAXONS ENTRE EUX.
Y AVAIT-IL D'AUTRES GENS QUI ALLAIENT À KIRKESUND ?
OUI ! SIX SOLDATS SONT VENUS HIER. ILS SE SONT ARRÊTÉS POUR MANGER ET SONT REPARTIS. ILS ALLAIENT COLLECTER LES IMPÔTS CHEZ LES PAÏENS.

ILS SONT À LA SOLDE DE QUI ?
QUI SAIT ? C'ÉTAIT DES CAVALIERS. CES GENS APPARTIENNENT À QUI PAIE LE MIEUX !
IL Y EN A, DES SOUDARDS À KIRKESUND. D'APRÈS LES PÊCHEURS UNE DOUZAINE DE CROISÉS OCCUPE LA TAVERNE ET PERSONNE N'ARRIVE À LES DÉLOGER.
NOUS REPASSERONS PAR ICI AVANT LA MESSE DE SAINT-HENRIK. NOTE BIEN LES ALLÉES ET VENUES DES VOYAGEURS, SURTOUT CEUX QUI PARLENT SAXON. POUR TA PEINE, JE TE DONNERAI UNE PLEINE BOURSE !
HMPH!
JE FERAI SELON TES DÉSIRS.
BIEN AVANT LA TOMBÉE DE LA NUIT NOUS APERÇUMES L'ÎLE DE RODZALA ET KIRKESUND. LE DÉNUEMENT DE L'ENDROIT N'ENCHANTAIT GUÈRE DETMAR.

BIENVENUE DANS MA MAISON !
C'EST BIEN CE QUE JE CRAIGNAIS.
LAISSONS LA MAISON CHAUFFER ET ALLONS À LA TAVERNE DE FREYA
NICHOLAS !
SALUT !
ICI, ON N'AIME PAS TELLEMENT LES BRIGANDS ESTROPIÉS !
ILS HABITENT LÀ, ESPÈCE DE CRÉTIN DE COURLANDE !
KLONG !
KRÄ !
MON BONIFACE !
NOTRE NIC EST DEVENU UN VRAI MARCHAND, TOUJOURS EN VOYAGE !
KRÂ !
FREYA DE JOMALA ÉTAIT BEL ET BIEN MAÎTRESSE DE SA MAISON.

TU DEVRAIS SÉJOURNER PLUS SOUVENT CHEZ TOI. J'AI EU UN MAL DE CHIEN À EMPÊCHER CES RUSTRES SAXONS DE S'INTRODUIRE DANS TA MAISON.
À CE MOMENT-LÀ, MON AMI LE CHEVALIER KONRAD VON HORNHAUSEN FIT SON ENTRÉE.
SALUT À TOI, NICHOLAS !
UNE CERVOISE TIÈDE ET QUE ÇA SAUTE !
LE LÉGAT DU PAPE NOUS A DONNÉ L'ORDRE DE PROCÉDER À LA LEVÉE DES IMPÔTS AUPRÈS DES PAÏENS.
NOUS SOMMES 18 ET N'AVONS QUE SIX DESTRIERS. MAIS PERSONNE NE NOUS A DIT COMBIEN SONT LES PAÏENS, NI S'ILS SAVENT GUERROYER.
LES PAÏENS SONT EN GRAND NOMBRE À HIITTINEN. POURQUOI Y ALLER ?
ILS NE VOUS PAIERONT JAMAIS.
IL Y A D'AUTRES RAISONS MAIS JE NE PEUX T'EN PARLER.
J'AIMERAIS QUAND MÊME RECEVOIR LA BÉNÉDICTION D'UN PRÊTRE AVANT DE PARTIR. NOUS N'AVONS PAS L'HABITUDE DE PATAUGER DANS LA NEIGE ET NE CONNAISSONS POINT CES CONTRÉES.
LES PAÏENS ONT DES SKIS, DES SORTES DE PLANCHES QU'ILS CHAUSSENT POUR COURIR COMME LES LIÈVRES SUR LA NEIGE. ILS VOUS PIÈGERONT. VOUS NE SEREZ QU'UN GROS GIBIER POUR EUX.
UN ORDRE EST UN ORDRE ! SI JE NE CONDUIS PAS MES HOMMES DANS CES FORÊTS, JE SERAI DÉCAPITÉ !

*KAUKOVALTA : QUI ÉTEND SON POUVOIR AU LOIN

NICHOLAS, J'AI PROMIS À FEU TA MÈRE DE VEILLER SUR TOI ; MAINTENANT JE TE LE DIS : N'Y VA PAS. MAIS UN JEUNE HOMME VA OÙ IL VEUT QUOI QU'ON LUI DISE. IL REVIENT, OU IL NE REVIENT PAS. À CHACUN SON DESTIN. LE TIEN, JE N'ARRIVE PAS À LE DEVINER.
NE T'EN FAIS PAS. JE REVIENDRAI.
AU MOINS TON OISEAU-ESPRIT REVIENDRA, C'EST SÛR. J'ESPÈRE SEULEMENT QUE TU NE TE LAISSERAS PAS EMBRINGUER DANS LES COMBINES DES CURÉS.
LES MOINES SAVENT MENER LE MONDE. À CÔTÉ D'EUX, MÊME LE MARCHAND LE PLUS MADRÉ EST PUR COMME NEIGE FRAÎCHEMENT TOMBÉE.
MOI, JE N'AI PAS LEUR SCIENCE ET J'AI PEUR.
TU VAS AFFRONTER DES CHOSES QUI TE DÉPASSENT ET QUI NE TE REGARDENT PAS. TU DEVRAIS RESTER SUR CETTE ÎLE.
CE SOIR TU NE BOIRAS PAS. NOUS PARTONS DÈS L'AUBE. SOIS EN FORME !
TU SAIS SKIER ?
DIEU ME PROTÈGE, NON !
DEMAIN, TU APPRENDRAS.

À L'AUBE...
DÉPÊCHE-TOI ! NOUS DEVONS Y ARRIVER AVANT LES SAXONS.
SUR LES TERRES DE KAUKOVALTA, LES RÈGLES HABITUELLES NE VALENT RIEN. IL NE S'INCLINE NI DEVANT LA VIEILLE LOI DES SUÉDOIS NI DEVANT L'ÉGLISE.
ATTENTION, DETMAR ! CETTE BRANCHE DE SAPIN MARQUE UN PIÈGE POUR ATTRAPER AUSSI BIEN DES LOUPS QUE DES SOLDATS.
LE FOND DE LA FOSSE EST HÉRISSÉ DE PIEUX QUI TRANSPERCENT LE GIBIER.
JÉSUS MARIE !
VOICI L'ARBRE-FRONTIÈRE DU TERRITOIRE PAÏEN.
JE ME DEMANDE QUEL SERA LE SORT DES SOLDATS DE KONRAD VON HORNHAUSEN.
IL Y A CINQ ANS, LE CONNÉTABLE TYRGILS A ENVOYÉ UNE TROUPE À HIITTINEN.
ON N'EN A PLUS JAMAIS ENTENDU PARLER. MAIS IL PARAÎT QUE CET HIVER-LÀ, LES LOUPS AVAIENT UN FORT BEAU PELAGE...

AH!
PLUS TARD...
OOH...
NICHOLAS ! MON FRÈRE NIILO !
TU ES VENU ME VOIR !
SEUL LE ROI ACCORDE PROTECTION... TU ES MON FRÈRE, MAIS LE ROI DÉCIDERA.
HARTIKKA, PEUX-TU ASSURER NOTRE PROTECTION ?
ROI ! DES ÉTRANGERS VIENNENT D'ARRIVER !

HARTIKKA, QUEL EST TON RÔLE DANS CETTE AFFAIRE ?
NIILO EST MON FRÈRE, C'EST UN MARCHAND DU VILLAGE DES SOLDATS.
NON POINT UN ENNEMI.
C'EST UN FRÈRE DE SANG. DU MÊME PÈRE.
JE FAIS MON MÉTIER, ET J'AI DES BIENS CHEZ HARTIKKA.
LE NÉGOCE SE FAIT À KIRKESUND. QUEL EST LE VRAI BUT DE TA VENUE ICI ?
NOUS SOMMES VENUS VOUS AVERTIR QU'UNE TROUPE DE SOLDATS APPROCHE PAR LA RIVE DROITE !
JE LE SAIS DÉJÀ. JE TE REDEMANDE UNE TROISIÈME FOIS.
PAR LA MÈRE DE DIEU, DIS-LUI !

TU ES VENU RETROUVER LE SORCIER DES SAXONS.
JE SUIS À LA RECHERCHE DE MAÎTRE DOLMEN, C'EST VRAI.
J'AI UNE MISSIVE POUR LUI QUI VIENT DE TURKU. J'IGNORE SON CONTENU, JE SUIS SEULEMENT PAYÉ POUR LA LUI DÉLIVRER !
SOTIJALO ! AMÈNE LEUR BAGAGE !
JÉSUS MARIE ! IL EST INTACT !
UN KANTELE.
QUE NENNI ! C'EST UN LUTH, UN MERVEILLEUX INSTRUMENT INVENTÉ PAR LES MAURES.
CES INFIDÈLES... LES MAURES, ME L'ONT DONNÉ. MÊME LES SAXONS N'EN ONT POINT!
JOUE !
LANQUAN LI JORN SON LONC EN MAI M'ES BELS DOUZ CHANS D'AUZELS DE LONH...
UN KANTELE. TON CHANT... QU'EST-CE DONC ?
IL DIT QU'EN MAI LES JOURS RALLONGENT ET LES OISEAUX CHANTENT ET QUE C'EST BEAU.
MAIS QUEL EST LE POUVOIR DE TON CHANT ?

CE N'EST PAS UN CHANT MAGIQUE ! C'EST LE PRINTEMPS ET LES OISEAUX CHANTENT. MOI, JE CHANTE PARCE QUE C'EST BEAU.
MARCHAND NIILO, FRÈRE DE HARTIKKA.
TU N'ES PAS VENU POUR M'AMENER UN CHANTEUR DONT LES CHANTS NE FONT RIEN. TU PORTES UN MESSAGE AU SORCIER SAXON QUE TU ESPÉRAIS TROUVER ICI. QUEL EST CE MESSAGE ?
IL VIENT DU CHAPITRE, DU CHANOINE ELAVUS.
HOHOH
VIDE ! VOS PAROLES SONT VIDES ! VOS CHANTS AUSSI !
"VOS KANTELE SONT VIDES, VOS MESSAGES SONT VIDES."
VIDE !
PUIS-JE T'OFFRIR UN CADEAU ?
JE N'AI NUL BESOIN DE TES OBJETS VIDES, ILS SONT SANS VALEUR.

HARTIKKA, MÈNE NIILO CHEZ LE SORCIER SAXON, MAIS LE MÉNESTREL RESTERA ICI.
FYI !
MAIS QUE FAIS-TU ICI ?
JE CHERCHE LA VÉRITÉ.
TU AS FAIT ALLIANCE AVEC KAUKOVALTA.
JE FAIS ALLIANCE AVEC TOUS CEUX QUI CHERCHENT LA VÉRITÉ.
TU PRÉPARES UN POISON.
NON, C'EST UN ELIXIR DE VÉRITÉ !

LES SOLDATS PRÉPARENT UNE ATTAQUE SUR HIITTINEN ET ELAVUS VEUT TE RENCONTRER.
AHAHA
NICHOLAS, TU NE COMPRENDS QUE LA VÉRITÉ DES OBJETS.
TU CROIS QUE LES SOLDATS DE L'ÉGLISE VIENNENT LEVER DES IMPÔTS CHEZ LES PAÏENS. TU TE TROMPES. ILS ONT ORDRE DE MENER ASMUND DOLMEN À TURKU POUR RÉPONDRE DE SES ACTES DEVANT LE CONSEIL DE L'ÉVÊQUE.
ILS N'OBTIENDRONT RIEN CAR ICI, JE SUIS
J'AI FUI, CAR JE SAVAIS CE QUI ALLAIT ARRIVER. OÙ EST LA MISSIVE DU CHANOINE ELAVUS ?
HM! HM!
L'ÉCRITURE APPARAÎT ! C'EST SORCELLERIE !
NON, C'EST DE L'ENCRE SPÉCIALE QUE LA CHALEUR FAIT APPARAÎTRE.
HUM. JE TE REMERCIE, NICHOLAS, MAIS JE NE TE SUIVRAI PAS À TURKU.

JE NE SERAI PAS PLUS EN SÛRETÉ AILLEURS.
TU AS CHOISI LA CAPTIVITÉ.
DE QUOI S'AGIT-IL ?
TU N'Y COMPRENDRAIS RIEN. ON ME PROMET BEAUCOUP DE CHOSES, MAIS JE SUIS BIEN ICI.
UN PRISONNIER EST UN PRISONNIER ET ON LE LAISSE EN PAIX. JE PEUX ÉTUDIER SANS ÊTRE DÉRANGÉ. ON ME NOURRIT ET UNE FOIS PAR JOUR, JE PEUX ME PROMENER DEHORS. PARFOIS, LE ROI ME FAIT VENIR DANS SA MAISON POUR DEVISER AVEC LUI DE CHOSES ET D'AUTRES.
DE QUOI ME PLAINDRAIS-JE ?
JE TE CROYAIS VENU CHERCHER L'ANNEAU DE L'ÉVÊQUE HENRIK.
SE TROUVE-T-IL DANS CE VILLAGE ?
SÛREMENT.
ELAVUS VEUT LA BAGUE À TURKU AVANT LA TRANSLATION.
ELAVUS VEUT METTRE CET OBJET INSIGNIFIANT DANS LA CHÂSSE. IL SOUHAITE QUE LES GENS LE TOUCHENT DANS L'ESPOIR DE GUÉRIR. ELAVUS VEUT MAINTENIR LES SUPERSTITIONS.
CELA N'A RIEN À VOIR AVEC LA VÉRITÉ. NICHOLAS, CHERCHE L'ANNEAU ET RAPPORTE-LE À TURKU. MOI, JE RESTE ICI.

SI LE ROI AVAIT LA BAGUE, MA MISSION ÉCHOUAIT. JE NE POURRAIS JAMAIS LA DÉROBER ET QUITTER LE VILLAGE SANS DANGER. CAR J'ÉTAIS PRISONNIER DE KAUKOVALTA.
ALERTE !
LA TROUPE DE KONRAD VON HORNHAUSEN ÉTAIT LÀ.

LES SOLDATS SONT SURPRIS PAR LES PAÏENS.
TOUT S'EST PASSÉ VITE, COMME DANS UN RÊVE.
SORS.
PAR LE VIEIL HOMME ! LES SAXONS SONT DÉJÀ À LA COLLINE DES DOULEURS !
LE ROI VOULAIT QUE TU VOIES QUEL SORT IL RÉSERVE À SES ENNEMIS.
UN SORT PEU ENVIABLE.
HARTIKKA, À L'AIDE !

OH, UKKO, DIEU SUPRÊME !
METS TA MAIN, POSE TON POUCE PUISSANT, POUR BARRER LA ROUTE AU SANG !
LE SANG NE COULE PLUS... C'EST SORCELLERIE !
LE ROI DIT QUE TON FRÈRE RÉSIDERA CHEZ TOI. IL N'A PLUS LE DROIT D'ALLER VOIR LE SORCIER SAXON.
CHEZ MOI TU SERAS BIEN.
TON FRÈRE DOIT RESTER AU VILLAGE !
GRANDE EST TA DEMEURE !
IL LE FAUT BIEN... EN PLUS DES ESCLAVES, J'AI DEUX FEMMES.

VOICI FRIEDA, MA SECONDE FEMME. JE L'AI RAMENÉE DE LEMLAND. APPORTE À MANGER, FEMME !
C'EST BIEN QUE TU SOIS LÀ, NICHOLAS. NOUS POUVONS PARLER EN PAIX ET PRÉPARER LA NOUVELLE CAMPAGNE DE L'ÉTÉ PROCHAIN.
OUI, TRÈS BIEN.
MA VIEILLE FEMME SOUFFRE DE LA TÊTE ET VA BIENTÔT PARTIR AUX ENFERS. FRIEDA EST UNE FEMME BONNE ET TRAVAILLEUSE. ELLE NE PARLE PAS CAR ELLE N'A PAS APPRIS NOTRE LANGUE !
AS-TU DÉJÀ UNE FEMME, NICHOLAS ?
NON, POINT DE FEMME.
RESTE DONC ICI, FRÈRE ! ICI, TU POURRAS TE CHOISIR UNE BONNE COMPAGNE POUR L'ÉTÉ PROCHAIN !
J'EN AI MÊME UNE POUR TOI TOUT DE SUITE. ELLE N'EST PAS DE HIITTINEN.
JE NE SUIS POINT VENU CHERCHER DES FEMMES ICI.
CETTE FEMME VIENT DE LOIN, DE HÄME. ELLE APPORTE DES NOUVELLES DE SON PÈRE LE ROI DE VANAJA AU NÔTRE.
ELLE LOGE CHEZ MOI ET RENTRERA BIENTÔT DE CHEZ KAUKOVALTA.

RHÂÂ !
C'EST MA VIEILLE FEMME. JE VAIS LA VOIR.
ME VOILÀ DONC PRISONNIER CHEZ MON FRÈRE.
ANNI !
NICHOLAS GRISEFOTH, COMMENT SE PORTE TON MAUVAIS PIED ?
IL SE PORTAIT BIEN MIEUX À TURKU QUAND TU LE SOIGNAIS.
JE PEUX M'EN OCCUPER À NOUVEAU.
TU ES VENU VOIR TON FRÈRE.
JE SUIS SEULEMENT VENU APPORTER UNE MISSIVE À MAÎTRE DOLMEN.
EST-CE BIEN VRAI ?
ALORS, MA LANGUE S'EST DÉLIÉE ET J'AI DÉVOILÉ À ANNI LE MARCHÉ QU'ON M'AVAIT PROPOSÉ À TURKU, LE PROJET DES MOINES DE DÉROBER LES OSSEMENTS DE SAINT HENRIK. JE PARLAIS DE LA BAGUE DE L'ÉVÊQUE HENRIK ET DES MIXTURES DE DOLMEN.
J'AI L'IMPRESSION QUE TOUT LE MONDE CHERCHE À ME BERNER !

MON PÈRE M'A SOUVENT ENVOYÉE À TURKU POUR SES AFFAIRES.
NOUS EN SAVONS BIEN PLUS SUR LES AGISSEMENTS DES HOMMES DU CHRIST QUE CE QU'ILS CROIENT.
NOUS DEVONS NOUS TENIR INFORMÉS SI NOUS VOULONS NOUS PRÉSERVER. JE VEUX BIEN CROIRE QUE LE PRIEUR CUNO ET WINANDUS SONT SANS SCRUPULES. ILS N'HÉSITERAIENT PAS À S'EMPARER DES OSSEMENTS DU SORCIER DU CHRIST POUR LES REVENDRE.
HAU HAU!
MAIS LE CHANOINE ELAVUS N'EST PAS PAREIL.
IL CROIT À LA MAGIE DES RELIQUES ET VEUT LES EXPOSER POUR QUE LE PEUPLE APPORTE OFFRANDES ET ARGENT.
GRRR...
ELAVUS VEUT AMASSER DES RICHESSES POUR L'ÉGLISE QU'IL VEUT DIRIGER.
LE PRIEUR ET WINANDUS VEULENT LES RICHESSES POUR EUX-MÊMES, PARCE QU'ILS NE PEUVENT ÊTRE CHEFS DE L'ÉGLISE. SUR LE SAXON HERMAN ET L'HOMME DE L'ÉVÊQUE SUPRÊME JE NE SAIS RIEN. PEUT-ÊTRE VEULENT-ILS SE DÉBARRASSER DE TOI ET SAISIR LES TERRES QUI TE SONT PROMISES. ELLES SONT IMPORTANTES PARCE QU'ON Y ÉTABLIRA LA FUTURE GRAND-PLACE DU MARCHÉ.
TU N'ES QU'UN PETIT PION DANS LEUR JEU, NICHOLAS. NE NOURRIS PAS D'ESPOIRS TROP GRANDS.
SNIF!

IL N'Y A PAS DE HAINE ENVERS TA PERSONNE, MAIS TU POURRAIS ÊTRE UN OBSTACLE AUX AFFAIRES DES PUISSANTS. À TURKU, TU SERAIS EN DANGER.
OÙ EST LA BAGUE ?
CE HOCHET DU SORCIER DU CHRIST EST CACHÉ QUELQUE PART DANS L'ARCHIPEL.
LES SOLDATS TUÉS LA CHERCHAIENT ?
JE LE PENSE.
CELUI QUI LES A ENVOYÉS, SAVAIT QUE LES SOLDATS NE REVIENDRAIENT PAS. CETTE TROUPE VULNÉRABLE REPRÉSENTAIT UNE FORCE IMPORTANTE À TURKU.
QUELQU'UN LES VOULAIT HORS DE LA VILLE.
TURKU EST LA FORGE OÙ L'ON BAT LE FER CHAUD. JE VAIS DIRE LE CHANT, ALLONGE-TOI.
JE VEUX METTRE LA MAIN SUR CETTE BAGUE ET RENTRER À TURKU. JE DOIS ALLER AU BOUT.
NOUS VERRONS BIEN AU PRINTEMPS OÙ MÈNE TON CHEMIN.
POINTE FLÈCHE, DRESSE-TOI TIGE, VA VERS LA FLEUR DE CETTE FILLE SANS QU'ON TE TIRE AVEC UNE CORDE, SANS QU'ON TE TENDE LES FICELLES...

PRINTEMPS DE L'AN DE GRÂCE 1300.
LE PRINTEMPS EST DÉJÀ BIEN AVANCÉ, JE DOIS M'ÉCHAPPER D'ICI !
JE N'AI PLUS RIEN À Y FAIRE. JE VEUX VIVRE AVEC TOI MAIS PAS DANS UN ENDROIT OÙ LES REGARDS SONT POINTÉS DANS MON DOS COMME DES POIGNARDS.
CE N'EST PAS MON PAYS NON PLUS, NICHOLAS. MON FOYER EST LOIN D'ICI. J'EN AI TERMINÉ AVEC KAUKOVALTA.
TU VAS PARTIR ?
OUI. ET TU PEUX PARTIR AVEC MOI.
COMMENT FERAIS-JE SI LE ROI-SORCIER M'EN EMPÊCHE ?
KAUKOVALTA SAIT LIER LES OBJETS MAIS NON LES HOMMES. TA CHANCE DE SORTIR D'ICI EST DE PARTIR AVEC MOI. SEUL, TU N'Y ARRIVERAS PAS.
AUSSI INTRAITABLE QU'IL SOIT, KAUKOVALTA N'EST QU'UN HOMME.
TU BRAVES KAUKOVALTA EN FAISANT CELA.

J'AIMERAIS QUE DETMAR M'ACCOMPAGNE S'IL LE SOUHAITE TOUJOURS.
AH! DETMAR EST ANIMÉ DE LA MÊME FLAMME QUE TOI.
MAIS AS-TU OUBLIÉ TA MISSION ? NE DOIS-TU PAS RAMENER UN CERTAIN OBJET À TURKU ?
PLUS TARD...
MAÎTRE DOLMEN SE PROMÈNE SANS GARDIEN !
MAÎTRE DOLMEN !
NICHOLAS, TOUJOURS LÀ ?
MAÎTRE, JE DOIS PARTIR MAIS JE NE PEUX RETOURNER À TURKU SANS L'ANNEAU DE L'ÉVÊQUE !
HA!
TU COURS TOUJOURS APRÈS CETTE BABIOLE ? SOIT !
LA BAGUE DE L'ÉVÊQUE HENRIK SE TROUVE...
HAKK!

NICHOLAS, REJOINS-MOI !
NE TIRE PAS.
NOUS DEVONS PARTIR CE SOIR MÊME !
LES ESCLAVES DEHORS !
TON AMI DETMAR ARRIVE. HARTIKKA EST PARTI À KIRKESUND ET SA JEUNE FEMME EST SORTIE. SA VIEILLE FEMME EST INOFFENSIVE.
NICHOLAS !
LA PROVIDENCE ET DE PUISSANTS ESPRITS SONT AVEC NOUS CAR SANS TA COMPAGNE, NOUS RESTERIONS PLANTÉS ICI !
ES-TU PRÊT À PARTIR ?
MON ESCLAVE GRETEL A COMMENCÉ À MANIFESTER TOUTES SORTES D'EXIGENCES ; ELLE NE M'EST MÊME PAS FIDÈLE CAR ELLE S'EST FAIT ENGROSSER ! ELLE VEUT MAINTENANT QUE JE M'OCCUPE D'ELLE ET DE SON BÂTARD !
TU ME SUIVRAS DONC À TURKU ?
CERTES !
ET L'ANNEAU ?
TOI, TU SAIS OÙ IL EST CACHÉ.
PERSONNE NE ME L'A DIT, J'AI TROUVÉ L'ENDROIT SUR MA CARTE-ESPRIT.
MAIS J'IGNORE SI L'ANNEAU Y EST LIÉ PAR QUELQUE MAGIE.
LIÉ ?
COMME UN TRÉSOR. KAUKOVALTA SAIT LIER LES OBJETS. S'IL A LIÉ L'ANNEAU, IL EST GARDÉ PAR UN PUISSANT ESPRIT.

JE T'AIME TROP POUR TE DÉVOILER UN TEL SECRET, NICHOLAS. LE VIOLER SIGNIFIERAIT TA PERTE. NUL NE DOIT EN SAVOIR PLUS QUE CE QUI LUI EST PERMIS.
QUI EST CET ESPRIT-GARDIEN ?
LES FEUX DE GUERRE ONT DES GARDES.
QUAND LA LUNE SERA AU-DESSUS DE LA COLLINE, VOUS Y MONTEREZ. JE VOUS Y ATTENDRAI.
À MINUIT...
COMMENT LES AS-TU ENDORMIS ?
JE LEUR AI OFFERT DE LA CERVOISE AGRÉMENTÉE DE CERTAINES HERBES. ILS VONT DORMIR TOUTE LA NUIT EN FAISANT DE BEAUX RÊVES.
L'ANNEAU DE L'ÉVÊQUE SE TROUVE SUR L'ÎLE D'APELHOLM AU SUD DE L'ÎLE DE KEMIÖ. NOUS Y SERONS DEMAIN SOIR.
KIAK KIAK
KIAK KIAK
DES TROLLS !
KIAK KIAK
DES ESPRITS-CLAQUEURS !

NOTRE FUITE EST DÉCOUVERTE ET ILS PASSENT LE MESSAGE !
KLAK KLAK
LES VILLAGEOIS N'ONT PAS DE BATEAUX SUR CETTE RIVE ! RAMEZ DE TOUTES VOS FORCES !
ANNI, PENSES-TU QU'ILS VONT NOUS POURSUIVRE DEMAIN ?
CELA DÉPENDRA DU ROI. LE BIJOU DU SORCIER DU CHRIST N'A AUCUNE IMPORTANCE POUR LUI MAIS IL N'APPRÉCIERA GUÈRE TA FUITE.
VOILÀ TALLHOLM. APELHOLM EST L'ÎLE PLUS GRANDE À SA DROITE.
NOUS ACCOSTERONS À TALLHOLM ET ATTENDRONS LE SOIR POUR VOIR SI DES POURSUIVANTS ARRIVENT À APELHOLM AVANT LA NUIT.
NOUS PASSÂMES LA JOURNÉE À OBSERVER L'ÎLE D'APELHOLM MAIS NE VÎMES PERSONNE Y ACCOSTER.
NOUS NOUS Y RENDÎMES À LA NUIT TOMBANTE.
L'ÎLE EST DÉSERTE.
À MOINS QU'ILS NE SOIENT VENUS PAR L'EST.

REGARDEZ ! UN FEU !
CE N'EST PAS UN FEU.
C'EST UN FEU FOLLET QUI GARDE UN TRÉSOR.
J'AI DÛ MAL ATTACHER LE BATEAU, JE RETOURNE VOIR...
TAIS-TOI !
LA FLAMME A DISPARU !
LE TRÉSOR EST LÀ.
IIIIAAAA
QU'EST-CE QUE C'ÉTAIT ?
NE T'OCCUPE PAS DE CES VOIX.
L'ANNEAU EST DANS CE PUITS. C'EST TOI QUI CHERCHES À T'EN EMPARER... C'EST TOI QUI LE PRENDRAS.
ATTENDS ! JE NE SAIS PAS ENCORE COMMENT IL A ÉTÉ
QUE MA FAMILLE PUISSANTE SE LÈVE TELLE UNE COLLINE SOLIDE POUR AIDER CET HOMME UNIQUE, POUR ENTOURER CE SOLITAIRE. QUE MA TRIBU REDOUTABLE MONTE TEL UN ORAGE DANS LE CIEL POUR AIDER CET HOMME UNIQUE, POUR ENTOURER CE SOLITAIRE. QUE LES ÉLÉMENTS SORTENT TELS UNE BÊTE DE DERRIÈRE UN ROCHER, TEL UN CHAT SOUS UNE PIERRE, TEL UN GÉNIE DU TRONC D'UN PIN. UKKO, DONNE-MOI TA FORCE, APPORTE-MOI TA PUISSANCE, PRÊTE-MOI TON PEUPLE VIGOUREUX !

IIIIIIII
IIAAAAAAA
SORS-LE !
ATTENTION !
HO !
NIILO, MON FRÉRE.
TU N'AURAIS PAS DÛ QUITTER MA MAISON CAR TU Y ÉTAIS BIEN. IL NE T'Y MANQUAIT RIEN. JE SUIS VENU TE RAMENER CHEZ MOI.

TU NE PEUX PAS ME LIER !
MOI PAS, MAIS LE ROI SI !
CELA M'ATTRISTE FORT, FRÈRE. SI JE NE TE RAMÈNE PAS, LE ROI ME FERA TUER.
TU AS TRAHI TON FRÈRE, JE TE RAMÈNERAI !
HAH!
PUH!

KLAK!
L'ANNEAU DE L'ÉVÊQUE HENRIK !
DÉPÊCHONS-NOUS. LE CHANOINE ELAVUS NOUS ATTEND À TURKU !
LA NUIT TOMBE. ARRÊTONS-NOUS AU MANOIR DE TOLVNÄS, MAÎTRE BOSE WILDGANS EST UN AMI DE LONGUE DATE !
J'AIMERAIS PASSER LA NUIT DANS UN ENDROIT SÛR !
APRÈS CE SÉJOUR CHEZ LES PAÏENS, CETTE NOBLE COMPAGNIE SERA UN VRAI PLAISIR !
DIS À TON MAÎTRE QUE NICHOLAS GRISEFOTH EST LÀ.

NICHOLAS DE KIRKESUND BIENVENUE !
PRENEZ PLACE ! SERVEZ-VOUS À BOIRE ! NOUS MANGERONS DU POISSON CE SOIR. DONNE-MOI DE TES NOUVELLES, NICHOLAS. JE NE PUIS RESTER LONGTEMPS CAR DES AMIS MARCHANDS M'ATTENDENT À CÔTÉ.
ALORS ? TU VOYAGES POUR AFFAIRES ?
TOUT À FAIT.
J'ENTENDS PARLER SAXON DANS LA PIÈCE VOISINE. QUI SONT TES AMIS MARCHANDS ?
NOUS PARLONS DES BATEAUX DE L'ÉTÉ PROCHAIN. TU VAS À TURKU ?
JE SUIS PRESSÉ COMME UN POISSON QUI FRAIE. AS-TU DES NOUVELLES DE TURKU ?
LE CONNÉTABLE DU ROI EST PARTI GUERROYER DANS L'EST AVEC SES HOMMES. LA VILLE RESTE AUX MAINS DES SOLDATS DU CHAPITRE QUI Y MAINTIENNENT L'ORDRE.
IL NOUS RESTE UN LONG TRAJET À FAIRE EN BATEAU DEMAIN.
BÉNI SOIS-TU, MAÎTRE ! NOUS ALLONS NOUS COUCHER. DETMAR, TU T'ALLONGERAS SUR UNE PEAU DE BÊTE DEVANT LA PORTE.
L'ANNEAU EST EN SÛRETÉ SOUS MON OREILLER.
AU MATIN...
OÙ EST MON OREILLER ?!

BRÛLEZ EN ENFER, VOLEURS !
OÙ SONT TES VISITEURS ?
ARGH ! SAIS PAS. ILS ONT EMBARQUÉ TÔT CE MATIN.
NICHOLAS, ARRÊTE ! IL NE SAIT RIEN !
ILS ONT PRIS L'ÉCRIN ! ILS VONT VENDRE LA BAGUE À TURKU ET JE PERDRAI MES TERRES !
ARRÊTE TES LAMENTATIONS ! MANGEONS ET PARTONS. TON NÉGOCE NE PÂTIRA PAS DE LA PERTE D'UNE BAGUE.
LA VOIX DE LA RAISON.
BOSE WILDGANS AVAIT CONNAISSANCE DU CONTENU DE L'ÉCRIN. MAIS POURQUOI M'ONT-ILS LAISSÉ EN VIE ?
QUELQU'UN ATTENDAIT MON RETOUR. TOUS ME PARLENT DE BEAUX PROFITS MAIS JE NE PEUX COMPTER SUR PERSONNE.
JE CHOISIS MOI-MÊME MA DESTINÉE !
TOUT S'ÉCLAIRCIRA À TURKU. ET TA DESTINÉE TE SERA DÉVOILÉE CET ÉTÉ.

NOUS ACCOSTÂMES DEVANT LA FORTERESSE.
NOUS NOUS RENDÎMES EN HÂTE AU CHAPITRE CAR J'AVAIS ENFIN CHOISI MON CAMP. ELAVUS NE POUVAIT ÊTRE RESPONSABLE DU VOL DE L'ANNEAU.
AU PORT, UN PAYSAN NOUS PRIT DANS SA CHARRETTE.
À L'APPROCHE DE LA VILLE, LE DÉSORDRE DEVENAIT DE PLUS EN PLUS ÉVIDENT.
IL ME SEMBLE QUE CETTE VILLE N'ATTEND QUE LE MOMENT DE NOUS DÉVORER.
AVANT, TU AIMAIS LES VILLES.
CELLE-CI A CHANGÉ ! ELLE GRANDIT BIEN TROP RAPIDEMENT !
CERTES JE SUIS UN BON COGNEUR MAIS SEUL JE NE PEUX PLUS GARANTIR TA PROTECTION.
AH!
MÊME LES SORCELLERIES D'ANNI NE SUFFIRONT SANS DOUTE PAS !
TU DOIS SUIVRE TA DESTINÉE, NICHOLAS, BIEN QUE TU SEMBLES TE CROIRE MAÎTRE DE TA VIE. ICI, JE NE PUIS TE PROTÉGER.

OH!
MARCHAND DE KIRKESUND ! NOUS AVONS ORDRE DE T'EMMENER ! ET CETTE SAUVAGEONNE AUSSI !
DE QUI VIENT CET ORDRE ?
DU CHAPITRE.
ELAVUS VA CERTAINEMENT NOUS ÉCLAIRER UNE FOIS ARRIVÉS !
SI NOUS SOMMES SÉPARÉS, NICHOLAS, JE NE T'OUBLIERAI PAS.
NE DIS PAS CELA !
LE CHAPITRE N'EST PAS UN LIEU POUR MOI.
J'AURAI DE LA CHANCE SI J'EN SORS VIVANTE.

UHH !
NICHOLAS GRISEFOTH DE KIRKESUND. QU'AS-TU À ME DIRE ?
QUE JE VENAIS CHEZ TOI LORSQUE TES SOUDARDS M'ONT POUSSÉ DANS LA BOUE ET TRAÎNÉ JUSQU'ICI !
JE TIENS À MAÎTRISER LA SITUATION, NICHOLAS...
... ET M'ASSURER QUE TU NE T'ÉGARES PAS EN ROUTE.
MAIS ANNI N'A RIEN À FAIRE ICI !
C'EST UNE PAÏENNE QUI A REFUSÉ LES SACREMENTS. DANS MA VILLE JE NE VEUX PLUS VOIR DE GENS QUI PARLENT DES VIEUX DIEUX PAÏENS AU PEUPLE RÉCEMMENT BAPTISÉ. AUSSI L'AI-JE MISE EN LIEU SÛR.
JE NE VEUX PAS ABANDONNER ANNI !
ALORS, TU VAS M'OFFRIR QUELQUE CHOSE EN ÉCHANGE, COMME IL EST DE COUTUME ?
HÉLAS, NICHOLAS, TU NE PEUX NÉGOCIER AVEC MOI. TU N'AS RIEN À ME VENDRE. TU AS PERDU L'ÉCRIN QUI CONTENAIT L'ANNEAU DU MARTYR HENRIK.
COMMENT LE SAIS-TU ?
PARCE QUE J'AI L'ANNEAU ICI MÊME.

J'AI DES YEUX ET DES OREILLES PARTOUT. CHEZ CES PEUPLES DE L'EST, IL Y A DES SERVITEURS DE NOTRE SEIGNEUR MÊME À HIITTINEN, MAIS ILS CACHENT LEUR FOI. SI JE LE VEUX, TU NE PEUX FAIRE UN PAS SANS QUE JE LE SACHE.
JE N'ÉTAIS SÛR DE TOI À AUCUN MOMENT, J'AI DONC DONNÉ ORDRE DE TE PRENDRE L'ANNEAU. L'ÉCRIN EST ARRIVÉ À TURKU AVANT TOI ET SE TROUVE EN SÛRETÉ SUR LA SAINTE CHÂSSE.
JE TE PARLERAI DU ROI-SORCIER SI TU ME PROMETS QU'ON NE TOUCHERA PAS À ANNI !
JE TE LE PROMETS, TA PAÏENNE RESTERA INDEMNE. QU'AS-TU À ME DIRE ?
J'AI RACONTÉ À ELAVUS TOUT CE QUE JE SAVAIS DU VILLAGE DE HIITTINEN. JE N'AVAIS RIEN À PERDRE, APRÈS TOUT.
BIEN, NICHOLAS, CES INFORMATIONS SONT PEUT-ÊTRE PRÉCIEUSES. CE VILLAGE PAÏEN DE HIITTINEN EST DEPUIS LONGTEMPS UNE ÉPINE AU PIED DE NOTRE SAINTE ÉGLISE.
OUROBOR
TA SAINTE ÉGLISE TRAFIQUE POURTANT AVEC LES PAÏENS DE L'INTÉRIEUR DES TERRES.
LE COMMERCE EST UNE FAÇON DE LES APPROCHER. TOI, NICHOLAS, TU NE PEUX COMPRENDRE NI LES MÉTHODES, NI LA SAINTE MISSION DE L'ÉGLISE.
TU N'ES QU'UN PETIT MARCHAND AVEC DE PETITES PRÉOCCUPATIONS. MAIS JE T'AI POURTANT AIDÉ !
CERTES, TU M'AS AIDÉ MAIS TU AS COMPLOTÉ AUSSI.
JE NE VEUX PRENDRE AUCUN RISQUE JUSQU'À LA TRANSLATION, C'EST POURQUOI JE T'AI MIS EN LIEU SÛR JUSQU'À LA FIN DES FESTIVITÉS.

J'AI BEAU AVOIR DES YEUX ET DES OREILLES PARTOUT, J'AI BIEN MIEUX À FAIRE EN CE MOMENT QUE SURVEILLER NICHOLAS DE KIRKESUND.
AU CACHOT ! MAIS, NE LE MALTRAITEZ PAS.
KÖH ! KÖH !
NICHOLAS, C'EST VRAIMENT LA GEÔLE DES MARCHANDS DE FOURRURE. JE TE CROYAIS AMI DES SAXONS !
REINIKKA DE HALIKKO, NOUS NE SOMMES PAS DANS LES CACHOTS DES SAXONS MAIS DANS LA GEÔLE DU CHAPITRE.
NOUS SOMMES DONC À RANTAMÄKI ? JE NE SAIS RIEN DE RIEN. À PÂQUES, DES SOLDATS SAXONS M'ONT ASSOMMÉ ET JE ME SUIS RÉVEILLÉ DANS CETTE CELLULE.
SAIS-TU POUR QUELLE RAISON TU ES ICI ?
JE NE SUIS PAS BAPTISÉ MAIS CELA N'A JAMAIS ÉTÉ UN PROBLÈME. LA VRAIE RAISON EST QUE JE N'AI PAS AUTORISÉ LES SAXONS À COMMERCER À HALIKKO !
JE TENAIS MES AFFAIRES AVEC EUX À TURKU CAR JE PROTÈGE LES SENTIERS SECRETS QUE NOUS ONT LAISSÉS NOS PÈRES. MAIS ILS VEULENT MAINTENANT S'EMPARER DE NOS CHEMINS ET DE NOS FORÊTS !
LES SAXONS ME HAÏSSENT. ILS ONT FAIT PACTE AVEC LES MOINES, CAR LES MOINES AUSSI SONT SAXONS ET SUÉDOIS. ILS VEULENT TOUT NOUS VOLER ! NOTRE DROIT AU NÉGOCE, NOS FOYERS, NOS FORÊTS !

DE QUELS SAXONS PARLES-TU ?
CUNO DE SAINT-OLAV ET RAGVALDUS, LE LÉGAT DU PAPE SONT LES PIRES. ILS PIÉTINENT LA MÉMOIRE DE NOS ANCIENS.
J'AI VU LE LÉGAT ET CUNO ENSEMBLE PLUSIEURS FOIS. ILS VONT TRANSFORMER TURKU EN UNE VILLE ÉTRANGÈRE OÙ IL N'Y AURA PLUS DE PLACE POUR LES MARCHANDS FINNOIS COMME TOI ET MOI.
À PÂQUES, ME SOUPÇONNANT DE LES ESPIONNER ET D'AVOIR SURPRIS QUELQUE SECRET, ILS ME FIRENT ROUER DE COUPS PAR LEURS SOUDARDS. JE ME SUIS RÉVEILLÉ ICI AVEC LES PRIÈRES DU BON CHANOINE ELAVUS.
LE SOLDAT M'AVAIT LAISSÉ MON SAC DE CUIR.
KÖH! KÖH!
MAIS QU'EST-CE ? CE MOT N'Y ÉTAIT PAS QUAND FREYA DE JOMALA M'A DONNÉ CETTE CROIX.
OUROBOROS
OUROBOROS ! UN DRAGON QUI SE MORD LA QUEUE. PEUT-ÊTRE QUE MAÎTRE DOLMEN L'A GRAVÉ AVANT SA MORT. NI FREYA DE JOMALA NI ANNI NE CONNAISSENT LES SIGNES D'ÉCRITURE.
QUE SIGNIFIE LE DRAGON QUI SE MORD LA QUEUE ? QUE LA MORT SUIT TOUJOURS LA NAISSANCE ? JE NE CONNAIS PAS LA PHILOSOPHIE.
PERSONNE ME PRENDRA CETTE CROIX. ELLE SERA PEUT-ÊTRE MON SEUL SOUVENIR D'ANNI.

LE SOIR ELAVUS EST APPARU.
IL NOUS APPORTAIT DE LA BOUILLIE D'ORGE ET DE L'EAU ET IL PRIA POUR REINIKKA.
COMMENT VA ANNI ?
LA PAÏENNE DE HÄME A ÉTÉ RENVOYÉE CHEZ ELLE PAR LE CHARIOT DE L'ÉGLISE. TU SERAS SANS DOUTE SOULAGÉ DE SAVOIR QU'ELLE EST SAUVE.
JE TE REMERCIE DE TA CHARITÉ.
ELLE EST ACCOMPAGNÉE PAR UN SERVITEUR DE L'ÉGLISE, UN HOMME SÉRIEUX ET SÛR. CETTE VILLE EST DANGEREUSE POUR LE SEXE FAIBLE.
LES JOURS SE SUCCÉDAIENT. UN SOIR SUR DEUX, ELAVUS VENAIT PRIER POUR REINIKKA.
KÖH! KÖH!
L'ÉTAT DE CELUI-CI EMPIRAIT. NUL GUÉRISSEUR NE VENAIT LE VOIR.
L'ESPRIT DE REINIKKA LE QUITTAIT TANTÔT POUR CHASSER LE LIÈVRE SUR LES SENTIERS DE HÄME, TANTÔT POUR MARCHANDER LE PRIX DES ZIBELINES AVEC LES LIVONIENS.
À LA VEILLE DE LA SAINT-URBAIN...
CE SOIR, ON MANGERA LE PAIN D'UKKO À HALIKKO. DONNE-NOUS DU GRAIN, UKKO. DONNE DU GRAIN AUX RICHES, AUX PAUVRES, ET À TOUS CEUX DANS LE BESOIN.
AU NOM DU VIEIL HOMME.
IL EST MORT SANS S'ÊTRE CONVERTI.

LE SOIR, J'ENTENDIS DU BRUIT QUI VENAIT DE LA SALLE DE GARDE. LES SOLDATS AVAIENT DE LA CERVOISE. PEUT-ÊTRE QUE LES CHANOINES ÉTAIENT SORTIS.
À LA NUIT, LES VOIX SE SONT ÉTEINTES. JE N'ENTENDAIS PLUS QUE DES BREDOUILLEMENTS, PUIS DES RONFLEMENTS. ILS AVAIENT BU TOUT LEUR SAOÛL. ENTRE MOI ET LA LIBERTÉ, IL N'Y AVAIT QUE CETTE PORTE.
DE L'EAU !
POINT D'EAU, MAIS DE LA CERVOISE ! TAIS-TOI SI TU VEUX SORTIR D'ICI VIVANT.
KLAK !
DETMAR !
ALLONS...
CHUT ! CELA M'A COÛTÉ FORT CHER.
J'AVAIS APPRIS QUE CE SOIR, LES HOMMES EN FROC DU CHAPITRE SORTAIENT INAUGURER LEUR NOUVELLE MAISON EN VILLE. TOUS LES PRÊTRES ONT VOULU Y ALLER POUR ASSISTER AU PARTAGE DES BELLES SALLES DU NOUVEAU BÂTIMENT. ALORS, J'AI OFFERT UN BEAU TONNEAU DE CERVOISE AUX SOLDATS.
QU'AS-TU FAIT PENDANT TOUT CE TEMPS ?
MON MÉTIER.
J'AI AMUSÉ LE PEUPLE GROUILLANT DANS LA VILLE AVEC MES CHANSONS, MAIS JE ME SUIS RETENU DE LEUR CHANTER LES PLUS GAILLARDES.

JE NE VOULAIS PAS AVOIR LES SOUDARDS DU CHAPITRE SUR LE DOS.
J'AI AUSSI PASSÉ DU TEMPS À RÉFLÉCHIR SUR LES MOYENS DE TE SORTIR D'ICI. L'OCCASION PROPICE S'EST PRÉSENTÉE AUJOURD'HUI.
MAIS OÙ ALLER MAINTENANT ? JE DOIS ME CACHER CAR LE CHAPITRE A LE BRAS LONG.
NOUS ALLONS AU QUARTIER DE LYYPEKINMÄKI OÙ J'AI DES AMIS. PROMETS-MOI QUE NOUS QUITTERONS CETTE VILLE DANGEREUSE POUR SAUVER NOTRE PEAU !
JE DOIS RENCONTRER CUNO ET WINANDUS.
LES CHEFS MONASTIQUES SONT À L'ÎLE DE KÖKAR.
EVITE-LES ! ON NE SE FIE PAS À UN MOINE !
J'AI PRÉFÉRÉ RACONTER À DETMAR LE PLAN DE CUNO ET WINANDUS.
J'AVAIS DEVINÉ QUE TU ÉTAIS MÊLÉ À CETTE ÉTRANGE HISTOIRE DE SAINT HENRIK. LA VILLE PULLULE DE RUMEURS SUR LES OSSEMENTS DU SAINT ET LEURS MIRACLES.
IL RESTE UNE LUNE JUSQU'À LA GRANDE FÊTE. NOUS PRÉPARERONS UN BON PLAN ET LEUR TENDRONS UN PIÈGE.
NICHOLAS, TU ES INCURABLE ! JE TE SAUVE DES GRIFFES DU CLERGÉ ET TU VEUX DÉJÀ RETOURNER DANS LEUR GEÔLE POURRIE ! CONTINUE COMME ÇA ET TU Y LAISSERAS TA TÊTE !

AVEC LES DROITS COMMERCIAUX DES COUVENTS PROMIS PAR LES MOINES JE SERAI PUISSANT !
TU ES MON AMI ET TU AURAS TA PART !
UN TROU DANS LE CIMETIÈRE, C'EST ÇA QUE TES MOINES TE DONNERONT !
KOP KOP !
VOICI MAÎTRE EKKEHART, UN CORDONNIER DE MA VILLE ZELLE. UN HOMME BON ET SÛR. IL EST MUET.
NOUS POUVONS RESTER ICI LE TEMPS QU'IL FAUT. UN COIN T'EST RÉSERVÉ DERRIÈRE LE GRAND POÊLE.
PERSONNE NE SAIT QUE TU ES LÀ ET EKKEHART NE DIRAIT RIEN MÊME S'IL EN ÉTAIT CAPABLE.
JE PEUX ALLER EN VILLE CHERCHER CE QU'IL FAUT. ET MAINTENANT, DORMONS. DEMAIN TU AURAS PEUT-ÊTRE RECOUVRÉ SUFFISAMMENT DE RAISON POUR VOULOIR PARTIR AVEC MOI.
JE DOIS ATTENDRE LE RETOUR DES MOINES DE KÖKAR PUIS ALLER LES CONSULTER POUR SAVOIR SI NOTRE PACTE TIENT TOUJOURS.

J'AI PASSÉ LA JOURNÉE DERRIÈRE LE POÊLE DE MAÎTRE EKKEHART. LES CLIENTS DÉFILAIENT CHEZ LUI COMME SI LA VILLE ENTIÈRE VOULAIT DE NOUVEAUX SOULIERS POUR LA SAINT-HENRIK.
J'ÉTAIS PRIS DANS UN ÉTAU. SI JE SORTAIS, J'AVAIS LES SOLDATS DU CHAPITRE À MES TROUSSES. J'AURAIS EU BESOIN D'UN PROTECTEUR PUISSANT. MAIS AVEC LE RETOUR DES MOINES, LES CHOSES TOURNERAIENT PEUT-ÊTRE À MON AVANTAGE.
DETMAR RENTRA LE SOIR.
LES MOINES SONT DE RETOUR !
PARTONS À LEUR RENCONTRE !
NOUS ATTENDRONS LA NUIT. JE NE T'AI PAS FAIT SORTIR DE LA GEÔLE DES PRÊTRES POUR TE VOIR Y RETOURNER !
NOUS SOMMES SORTIS À LA NUIT NOIRE.

KOP
KOP!
NOUS T'ATTENDIONS, NICHOLAS. TU T'ES MIS EN FÂCHEUSE POSTURE !
ASSIEDS-TOI, MON FILS, ET RACONTE-NOUS TOUT !
JE N'AI PAS PARLÉ AUX MOINES DE MON SÉJOUR À HIITTINEN, NI DE MAÎTRE DOLMEN, NI DE L'ANNEAU.
MAIS JE LEUR AI RACONTÉ QU'ELAVUS ME SOUPÇONNAIT ET M'AVAIT FAIT EMPRISONNER.
NOUS AVIONS PRÉVU QU'ELAVUS NOUS POSERAIT PROBLÈME. PENDANT L'ABSENCE DE L'ÉVÊQUE, IL A TELLEMENT D'INFLUENCE QUE NOUS NE POUVONS RIEN CONTRE LUI. À MES YEUX, TA FUITE DE LA GEÔLE DU CHAPITRE TIENT DU MIRACLE.
ET ICI JE SERAI EN SÛRETÉ ?
HAHA!
BIEN SÛR ! JE SUIS LE CHEF DE CETTE FORTERESSE ET ELAVUS NE VIENDRA JAMAIS ICI CAR IL N'Y A AUCUNE ENTENTE FRATERNELLE ENTRE NOUS.

IL SERA CERTAINEMENT INFORMÉ DE TON SÉJOUR ICI MAIS IL NE POURRA RIEN. JE TE DÉCONSEILLE CEPENDANT DE TE PROMENER EN VILLE !
IL A RETROUVÉ L'ANNEAU DU MARTYR HENRIK.
BIEN ! LA CHÂSSE EST AINSI COMPLÈTE !
LE RELIQUAIRE A DÉSORMAIS TOUTE SA VALEUR. NOUS ALLONS TRANSFORMER DES VIEUX OS EN OR ET TU VAS NOUS Y AIDER. COMME RÉCOMPENSE, TU AURAS LE MONOPOLE DU NÉGOCE AVEC NOS COUVENTS PENDANT 40 ANS !
VOUS VOULEZ TOUTES LES RELIQUES ? MAIS L'ANNEAU EST ENCHÂSSÉ DESSUS, BIEN VISIBLE.
HA! HA
SA DISPARITION SAUTERA AUX YEUX !
OUVRE CECI, NICHOLAS, ET PRÉPARE-TOI À UNE SURPRISE !
L'ANNEAU DE L'ÉVÊQUE HENRIK !
COMMENT L'AVEZ-VOUS OBTENU ?
TU DONNES TROP DE VALEUR AUX OBJETS, NICHOLAS.
AUCUN OBJET N'EST UNIQUE, TOUT PEUT ÊTRE COPIÉ ET REPRODUIT.
UN MAÎTRE ORFÈVRE EST CAPABLE DE FABRIQUER UNE TELLE BAGUE. ON NE POURRA VOIR LA DIFFÉRENCE QU'EN COMPARANT LA COPIE ET L'ORIGINAL SOUS UN VERRE GROSSISSANT.

MAIS UN VRAI MAÎTRE ORFÈVRE EST CAPABLE DE DISTINGUER LE FAUX, ET C'EST POUR CELA QU'IL NOUS FAUT L'ORIGINAL.
ET LES OSSEMENTS ? COMMENT ALLEZ-VOUS PROUVER LEUR AUTHENTICITÉ ?
NOUS AVONS DES AMIS DANS LE SUD QUI SAVENT DE QUOI IL S'AGIT ET NOUS FONT CONFIANCE.
ELAVUS LE SAURA.
IL VÉRIFIERA QUE LES RELIQUES SONT À LEUR PLACE QUAND LA CHÂSSE SERA PORTÉE DANS LA CRYPTE DE LA NOUVELLE CATHÉDRALE !
DONC TU METTRAS CET L'ANNEAU À LA PLACE DE L'ORIGINAL ET LES FAUX OSSEMENTS À LA PLACE DES VRAIS.
NOUS TE PROCURERONS DES OSSEMENTS HUMAINS ET TU NOUS APPORTERAS CEUX DU SAINT.
TOUT SE PASSERA VITE ET BIEN. ENSUITE, NOUS APPOSERONS NOS SCEAUX SUR CE DOCUMENT.
"JE SOUSSIGNÉ, GARDIEN PAR LA GRÂCE DE DIEU DE L'ORDRE DES FRÈRES MINEURS À KÖKAR, DANS LA PROVINCE DE SIGURD DACIA, FAIS SAVOIR PAR CE DOCUMENT À QUI DE DROIT QUE LE MINISTRE DE LA PROVINCE ORDONNE QUE TOUTES LES PRISES DE POISSONS ET DE PHOQUES DU COUVENT DE KÖKAR SERONT DONNÉES POUR VENTE À NICHOLAS GRISEFOTH DE KIRKESUND PENDANT QUARANTE ANS."
"AU NOM DE L'ORDRE DES FRÈRES FRANCISCAINS, NOUS INTERDISONS TOUT AUTRE DE PROCÉDER À LA VENTE DESDITS PRODUITS DU COUVENT. DE KIRKESUND OBTIENDRA DIX PARTS SUR CENT DE CE NÉGOCE. CHAQUE FUTUR GARDIEN DEVRA SE CONFORMER À CE DOCUMENT."
ET VOICI LE MÊME DOCUMENT POUR CE QUI CONCERNE LE COUVENT DOMINICAIN DE SAINT-OLAV. COMME TU VOIS, CHER NICHOLAS, NOUS NE PLAISANTONS PAS. IL NE MANQUE PLUS À CES DOCUMENTS QUE NOS SCEAUX.
SI TU ES D'ACCORD, CES DOCUMENTS PORTANT LES SCEAUX DE NOS COUVENTS RESPECTIFS TE SERONT TRANSMIS EN PRÉSENCE D'HOMMES DE CONFIANCE. AU CAS OÙ TU CHANGERAIS D'AVIS, NOUS LES BRÛLERONS. C'EST AUSSI SIMPLE QUE CELA. QUELLE EST TA RÉPONSE ?

CETTE TRANSACTION M'EST PLUS AVANTAGEUSE QUE LES TERRES D'ELAVUS. CELLES-CI NE ME RAPPORTERONT DE L'ARGENT QU'APRÈS PLUSIEURS ANNÉES. ALORS QUE JE POURRAIS REMPLIR LES BATEAUX DE LÜBECK DE MARCHANDISES DÈS L'ÉTÉ PROCHAIN.
JE NE POUVAIS PLUS RETOURNER CHEZ ELAVUS. SI JE VOULAIS M'ENRICHIR, JE N'AVAIS D'AUTRE CHOIX QUE D'ACCEPTER.
MA RÉPONSE EST OUI.
NOVICE ! APPORTE-NOUS DU VIN DU RHIN !
TU AS PRIS LA BONNE DÉCISION, MON FILS.
LA "TRANSLATIO SANCTI HENRICI" AURA LIEU LE DIX-HUITIÈME JOUR DU SIXIÈME MOIS.
TU DEVRAS AGIR À LA TROISIÈME HEURE APRÈS LE POINT DU JOUR.
À CE MOMENT, TOUS LES SOLDATS DU CHAPITRE SERONT REGROUPÉS DANS LA COUR. LE CHANOINE ELAVUS SURVEILLERA LA FORMATION DE LA HAIE D'HONNEUR. L'ÉVÊQUE MAGNUS SERA EN PLEINS PRÉPARATIFS.
TU ARRIVERAS AU CHAPITRE CACHÉ DANS UNE CHARRETTE DE FOIN. TU PASSERAS LA NUIT DANS LA CHAMBRE VIDE DU LÉGAT DU PAPE. NOUS TE DONNERONS UN INSTRUMENT EN VERRE POUR COMPTER LES HEURES.
À L'HEURE DITE TU DESCENDRAS À LA CRYPTE, OUVRIRAS LA PORTE DE LA SALLE AVEC LA CLÉ QUE NOUS T'AURONS DONNÉE ET TU PROCÉDERAS À L'ÉCHANGE DES RELIQUES. TU RETOURNERAS DANS LA CHAMBRE ATTENDRE LE DÉPART DU DÉFILÉ.
PERSONNE NE RESTERA AU VIEUX CHAPITRE. UNE BARQUE T'ATTENDRA AU BORD DE LA RIVIÈRE, TU VIENDRAS ICI AU SAINT-OLAV AVEC LE BUTIN. NOUS Y SERONS APRÈS LES FESTIVITÉS POUR CONCLURE NOTRE MARCHÉ.

APRÈS CE SOIR-LÀ, JE NE REVIS NI CUNO NI WINANDUS PENDANT UN LONG MOMENT.
DETMAR ESSAYAIT TOUJOURS DE ME FAIRE RENONCER À CE PLAN, MAIS EN VAIN.
LE SOIR DE LA SAINT-ESKIL...
LE PRIEUR VOUS APPELLE !
OÙ EST LE SCRIBE WINANDUS ?
IL A ÉTÉ RETARDÉ. J'AI QUELQUE CHOSE POUR TOI.
LA CLÉ DE LA CHÂSSE DU MARTYR HENRIK. TOUT EST PRÊT.
SUR LE RELIQUAIRE TU VERRAS DES LEVIERS QUI, UNE FOIS EN BONNE POSITION, DÉVÉROUILLERONT LE COUVERCLE. IL FAUT TIRER LES TROIS PREMIERS LEVIERS DE TROIS CRANS ET LAISSER LE QUATRIÈME EN HAUT.
COMMENT AS-TU OBTENU CE CODE ? SEULS ELAVUS ET L'ÉVÊQUE MAGNUS DOIVENT LE CONNAÎTRE ?
NE TE PRÉOCCUPE PAS DE CELA. L'ESSENTIEL EST D'OUVRIR LA CHÂSSE. J'AI AUSSI D'AUTRES BONNES NOUVELLES : TU ES LIBRE DE TE DÉPLACER EN VILLE. VOICI LA LETTRE DE PROTECTION SIGNÉE PAR ELAVUS.
LES SOLDATS DU CHAPITRE NE TE RECHERCHENT DONC PLUS. CEPENDANT, TU AS TOUT INTÉRÊT À NE PAS PARLER DE NOS AFFAIRES EN VILLE, PAS MÊME À DETMAR KRAN.
EXACTEMENT. VA DONC, PROMÈNE-TOI, ET CONSACRE-TOI À TON NÉGOCE COMME D'HABITUDE. L'ESSENTIEL, C'EST QUE TU SOIS LÀ DEUX JOURS AVANT LA TRANSLATION.
C'EST EFFECTIVEMENT DANS MON INTÉRÊT.

JE VAIS DÉVOILER LE PLAN À DETMAR ET LUI DEMANDER DE M'ACCOMPAGNER DANS LA CRYPTE DU CHAPITRE.
NICHOLAS !
ON T'ATTEND DANS LA PETITE SALLE. PASSE PAR L'ÉTABLE.
FREYA DE JOMALA !
HARTIKKA !
NON, NICHOLAS ! HARTIKKA NE TE VEUT AUCUN MAL !
MON FRÈRE NIILO !
J'AI MAL AGI ENVERS TOI, FRÈRE.

LE ROI A VOULU ME DÉCAPITER.
JE ME SUIS SAUVÉ. AU VILLAGE TOUT BRÛLAIT.
J'AI SAUVÉ MAÎTRESSE FREYA. MAIS LES AUTRES ONT PÉRI.
QUI EST RESPONSABLE ?
DES PIRATES JUTES DE SAAREMAA ONT DÉBARQUÉ IL Y A TROIS NUITS. ILS ONT COMMENCÉ PAR INCENDIER HIITTINEN. PUIS ILS SONT PASSÉS À KIRKESUND. ILS ONT PILLÉ TON DÉPÔT, BRÛLÉ TA MAISON ET TOURMENTÉ TOUT LE MONDE.
" ILS ONT TUÉ LES HOMMES, VIOLÉ LES FEMMES, PIÉTINÉ LES MARMOTS. "
J'AURAIS AIMÉ REGAGNER MON FOYER MAIS J'Y AI RENONCÉ. JE CRAIGNAIS QUE LE ROI NE PLANTE MA TÊTE SUR UN PIEU. J'AI AIDÉ FREYA À SE SAUVER ET NOUS VOICI.
" MES DEUX FEMMES Y SONT RESTÉES, MES FILS AUSSI. "
OÙ EST MON OISEAU ?
LORSQUE LES ASSAILLANTS SONT ENTRÉS, J'AI ÔTÉ LES ENTRAVES À TON CORBEAU ET LUI AI CRIÉ : ENVOLE-TOI !
"JE PRIS FREYA À MON BRAS ET J'ASSURAI NOTRE SALUT À LA POINTE DE L'ÉPÉE."

" NOUS AVONS FILÉ DROIT À MA BARQUE. LE VENT ÉTAIT FAVORABLE ET NOUS PRÎMES RAPIDEMENT LE LARGE. "
" AU LOIN, ON APERCEVAIT LA FUMÉE DE TA MAISON EN FLAMMES... "
FRÈRE, NE M'EN VEUX PAS. J'AI AGI SUR L'ORDRE DU ROI. MAINTENANT, JE SUIS DÉLIÉ ET JE VAIS REFAIRE MA VIE AILLEURS.
JE NE T'EN VEUX PAS. IL M'EST AGRÉABLE DE TE VOIR EN VIE. JE TE PAIERAI LE PASSAGE PAR LE PROCHAIN BATEAU POUR KÖKAR. FREYA T'ACCOMPAGNERA.
MON ESPRIT FAMILIER EST RESTÉ À KIRKESUND MAIS J'EN TROUVERAI BIEN UN AUTRE. MAIS TOI, JE NE VEUX PAS TE PERDRE, NICHOLAS. CETTE VILLE EST NÉFASTE POUR TOI.
TU ES MÊLÉ À DE TÉNÉBREUSES AFFAIRES. PARS AVEC NOUS. UN MARCHAND VIT OÙ IL VEUT. SON TALENT L'ACCOMPAGNE PARTOUT.
JE NE PUIS PARTIR.
MES AFFAIRES NE SONT PAS ENCORE CONCLUES. ATTENDEZ-MOI ICI LE TEMPS POUR MOI DE TROUVER UN PASSAGE SUR UN NAVIRE EN PARTANCE ET JE VOUS FERAI PRÉVENIR. ADIEU, FREYA. ADIEU, FRÈRE.

QUELQU'UN A PROVOQUÉ L'ATTAQUE DES JUTES. LE LÉGAT DU PAPE A ENVOYÉ À LA MORT LA GARNISON DE KIRKESUND ET LAISSÉ LE VILLAGE SANS DÉFENSE. LES PIRATES EN ONT DONC PROFITÉ POUR TOUT DÉTRUIRE.
JE N'AI PAS TOUT PERDU. JE NE SUIS PAS COMME LE MENU PEUPLE QUI NE POSSÈDE QUE SES MASURES ET QUELQUES BESTIAUX.
LE SORT DE MON CORBEAU M'AFFLIGEAIT. J'AVAIS PERDU UN RUSÉ COMPAGNON, JAMAIS PLUS JE NE LE VERRAIS ADMIRER L'OR EN CROASSANT "ARGENT ! ARR-GENT !".
J'APPRIS QU'UN NAVIRE DE TALLINN POURSUIVRAIT SA ROUTE VERS LES ÎLES AALAND. JE PAYAI LE PASSAGE POUR FREYA ET HARTIKKA ET JE LES FIS EMBARQUER.
J'AURAIS AIMÉ VOIR DETMAR MAIS PAS MOYEN DE METTRE LA MAIN SUR LUI DANS LES MAISONS DE JOIE OÙ IL AVAIT L'HABITUDE DE TRAÎNER.
PERSONNE NE SEMBLAIT SAVOIR OÙ IL SE TROUVAIT.
J'ÉTAIS REVENU ATTRISTÉ. DETMAR N'EST PAS RENTRÉ DE LA NUIT.

JE ME DISAIS QUE PERSONNE N'AVAIT DE RAISON DE TUER DETMAR, IL ÉTAIT BIEN PLUS INSIGNIFIANT QUE MOI DANS CE JEU. POURTANT, J'AVAIS UN MAUVAIS PRESSENTIMENT.
DETMAR NE RÉAPPARAISSAIT TOUJOURS PAS. DEUX NUITS AVANT LA TRANSLATION, JE ME RENDIS AU COUVENT DE SAINT-OLAV.
AMENEZ-LE À L'INFIRMERIE !
QUI EST MALADE ?
LE SCRIBE DE KÖKAR, WINANDUS.
DE QUOI SOUFFRE-T-IL ?
DE L'ESTOMAC. PRIE POUR LUI PENDANT QUE JE PRÉPARE LA COMPRESSE. JE VAIS LUI ADMINISTRER AUSSI DE LA SAUGE MÉLANGÉE À DU VIN. SELON MAÎTRE GALÉNOS C'EST UN REMÈDE EFFICACE CONTRE LES MAUX D'ESTOMAC.
TU DEVRAIS LE LAVER.
VAUT MIEUX PAS. CELA PERTURBERAIT SON ÉQUILIBRE HUMORAL. D'APRÈS NOTRE SCIENCE, JE DEVRAIS LUI FAIRE UNE SAIGNÉE DU CÔTÉ OPPOSÉ À L'ENDROIT MALADE. SI SEULEMENT JE POUVAIS LE RETOURNER SUR LE VENTRE !
NICHOLAS. C'EST L'HEURE. ALLONS DANS MA CHAMBRE.
WINANDUS EST SOUFFRANT.
JE LE SAIS. NOUS NE POUVONS L'AIDER. NOUS PRIONS POUR LUI À CHAQUE MESSE. VIENS.

C'EST UNE INDIGESTION. IL N'Y A RIEN À FAIRE.
OUI. AS-TU DES NOUVELLES DE MON AMI DETMAR ?
NOUS DEVONS SUIVRE NOTRE PLAN MALGRÉ TOUT. ES-TU PRÊT ?
PAS DIRECTEMENT. MAIS IL PARAÎT QU'UN MÉNESTREL SE PROMÈNE DANS LE NORD EN DIFFAMANT LE CLERGÉ DANS SES CHANSONS. C'EST PEUT-ÊTRE DETMAR KRAN.
JE NE COMPRENDS PAS POURQUOI IL M'AURAIT ABANDONNÉ.
LES CHANTEURS SONT CONNUS POUR LEURS LUBIES. VOICI, NICHOLAS, L'INSTRUMENT EN VERRE QUI LIT LE TEMPS ! QUAND LE SABLE SE SERA ÉCOULÉ, UNE HEURE AURA PASSÉ.
IL SUFFIT DE RETOURNER L'OBJET POUR MESURER L'HEURE SUIVANTE. LA NUIT DE LA TRANSLATION, TU MESURERAS TROIS HEURES À PARTIR DES CLOCHES DES MATINES. À CE MOMENT, TU DESCENDRAS DANS LA CRYPTE.
VOICI LES OSSEMENTS. CACHE CE COFFRE SOUS LE BANC DE TA CHAMBRE. MAINTENANT, QUE DIEU TE PROTÈGE, NICHOLAS DE KIRKESUND. J'AI ENCORE BEAUCOUP À FAIRE.
PLUS TARD DANS MA CHAMBRE...
KOP KOP

MAÎTRE EKKEHART !
M... M...
TU VEUX ME MONTRER QUELQUE CHOSE ?
DETMAR !
AAA... AAA...

APRÈS ÊTRE PASSÉ DANS MA CHAMBRE, JE RETOURNAI À L'INFIRMERIE.
NICHOLAS...
PARLONS BAS. ON POURRAIT NOUS ENTENDRE. DETMAR A ÉTÉ TUÉ. J'AI RETROUVÉ SA TÊTE DANS UNE FOURMILIÈRE.
TU SEMBLES POURTANT EN VIE.
NICHOLAS, JE SAIS. MOI AUSSI, ON M'A TUÉ.
DEMAIN, JE SERAI MORT. IL Y A DIX JOURS, J'AI ÉTÉ EMPOISONNÉ PAR UN CHAMPIGNON QU'ON APPELLE DANS CE PAYS, L'AMANITE PERFIDE. SON POISON TE TUE LENTEMENT EN DIX JOURS. J'EN SUIS SÛR CAR JE CONNAIS CE CHAMPIGNON.
QUI T'A EMPOISONNÉ ?
DES GENS AVIDES DE POUVOIR. JE ME SUIS TROMPÉ, NICHOLAS.
J'AURAIS PU CHOISIR LE BON CAMP, CELUI D'ELAVUS. J'AI FAIT L'ERREUR DE M'ASSOCIER À CUNO. JE T'AI NUIT ALORS QUE JE T'AIMAIS BIEN.
QUI SONT LES COMPLICES DE CUNO ?
LE LÉGAT DU PAPE, RAGVALDUS ET HERMAN, ET LES AUTRES MARCHANDS SAXONS.
CUNO ET RAGVALDUS EN VEULENT À ELAVUS CAR CELUI-CI SE REFUSE À TRAFIQUER AVEC EUX. IL EST UNE ENTRAVE AU NÉGOCE DES SAXONS. IL PROTÈGE LES MARCHANDS AUTOCHTONES. CUNO ET RAGVALDUS TENTENT DE L'ÉVINCER DU CHAPITRE EN LE FAISANT PASSER POUR HÉRÉTIQUE.

MAÎTRE DOLMEN PRATIQUAIT LES SCIENCES OCCULTES EN QUÊTE DU SAVOIR DES MAURES. CUNO ET RAGVALDUS ONT ESSAYÉ DE S'EMPARER DE LA CORRESPONDANCE ENTRE ELAVUS ET DOLMEN.
POUR CONTRER LEURS PLANS, ELAVUS A TOUT BRÛLÉ.
DONNE-MOI TOUS LES DÉTAILS ! JE NOUS VENGERAI !
TROP TARD POUR LA VENGEANCE.
MAIS TU DOIS SAVOIR CECI : ILS VEULENT TE RENDRE COUPABLE DE SACRILÈGE ET Y ASSOCIER ELAVUS.
JE LE SAIS PARCE QUE J'AI ÉLABORÉ CE PLAN AVEC EUX. L'IDÉE EST DE TE SURPRENDRE EN FLAGRANT DÉLIT.
LE CODE QUE CUNO T'A DONNÉ EST FAUX ET TU NE POURRAS DONC PAS OUVRIR LA CHÂSSE. L'ÉVÊQUE MAGNUS TE SURPRENDRA DANS LA CRYPTE AVEC LES FAUSSES RELIQUES. ET COMME TOUT LE MONDE CONNAÎT TON AMITIÉ AVEC ELAVUS...
ILS VEULENT ME SURPRENDRE DANS LA CRYPTE DU CHAPITRE !
EXACTEMENT. ILS TE TROUVERONT ESSAYANT D'OUVRIR LE RELIQUAIRE MUNI DU FAUX ANNEAU ET DU COFFRE D'OSSEMENTS. TU SERAS ACCUSÉ DE SACRILÈGE !
DE PLUS, UNE LETTRE FALSIFIÉE TÉMOIGNERA DE TA COMPLICITÉ AVEC ELAVUS. TOUT LE MONDE PENSERA QUE VOTRE BUT ÉTAIT DE PROFANER LE MARTYR ET DE VENDRE SES RELIQUES DANS LE SUD. ELAVUS PERDRA SON STATUT DE CHANOINE ET TOI, TA TÊTE.
UNE FOIS ELAVUS ET TOI ÉLIMINÉS, RAGVALDUS AURA LE CHAMP LIBRE POUR ÉTENDRE SON POUVOIR SUR LES TERRITOIRES DE L'EST ET Y TRAFIQUER.
L'ÉVÊQUE MAGNUS EST-IL AU COURANT ?

L'ÉVÊQUE MAGNUS SERA CONDUIT DIRECTEMENT DANS LA CRYPTE POUR TÉMOIGNER DU SACRILÈGE. TERRIBLE SERA SA COLÈRE CAR LE JEUNE ELAVUS EST SON HOMME DE CONFIANCE. NICHOLAS, DANS CE JEU, ON JOUE GROS ET LES PIONS SONT VITE SUPPRIMÉS.
PUIS, ILS SE DÉBARRASSERONT DE HERMAN ZOLTZAK. AINSI, ILS AURONT LE POUVOIR ET C'EST SOUS LEUR PROTECTION QUE L'ON COMMERCERA. CUNO ET RAGVALDUS FERONT EN SORTE QUE LES SAXONS PUISSENT ACQUÉRIR LES TERRAINS DU FUTUR MARCHÉ. ILS COMMANDERONT LE NOUVEAU CHAPITRE, ET FERONT MAIN BASSE SUR LES ENTREPÔTS.
LE CONNÉTABLE TYRGILS EST MAINTENU À L'ÉCART DE TOUT CELA. L'ÉVÊQUE QUANT À LUI EST SÉNILE ET INCAPABLE DE COMPRENDRE.
TU N'ES QU'UN PETIT CORBEAU AU MILIEU DES AIGLES ET ILS TE DÉVORERONT. JE T'AI MIS AU COURANT, SAUVE-TOI MAINTENANT. SAUVE-TOI VITE. JE T'EN AI ASSEZ DIT POUR SOULAGER LE POIDS DU MAL QUI ME PÈSE SUR L'ESTOMAC. DEMAIN, MON ESPRIT VOLERA LOIN D'ICI, ET JE N'AURAI PAS À RÉCOLTER CE QUE J'AI SEMÉ.
JE PEUX ENCORE AGIR !
À L'AUBE.
JE NE FAIS PAS LE POIDS EN FACE DE CES PUISSANTS INTRIGANTS. JE N'AI AUCUNE CHANCE DE GAGNER À LEUR JEU.
TANT PIS POUR L'OR. JE DOIS TROUVER UNE ISSUE AVANT D'ÊTRE MIS EN PIÈCES. J'AI CHOISI LE MAUVAIS CAMP ET JE N'AI PLUS LE CHOIX.
MAIS AVANT TOUT, JE DEVAIS APAISER L'ESPRIT DE DETMAR CAR SON IMAGE APPARAISSAIT SUR LES MURS DE LA CHAMBRE. IL ME SOURIAIT ET CHANTAIT ACCOMPAGNANT LE BRUIT DU VENT.
OUROBOROS, LE SYMBOLE D'ELAVUS, LE DRAGON DE MAÎTRE DOLMEN. SERAIT-CE LÀ LE DÉNOMINATEUR COMMUN ?
CALCULER LA VALEUR DES OBJETS ET ÉVALUER LEUR QUALITÉ, C'ÉTAIT BIEN LÀ MON MÉTIER.
AVEC MON COUTEAU JE CREUSAIS DES TROUS DANS LA TABLE. À FORCE DE LES COMPTEMPLER, JE FINIS PAR COMPRENDRE.

LES VÊPRES SONNÈRENT. LE MOMENT D'ENTRER EN ACTION ÉTAIT VENU. J'AVAIS RÉUSSI À METTRE EN ORDRE LES DIFFÉRENTS ÉLÉMENTS DE L'ÉNIGME. J'ALLAIS FAIRE DE MÊME AVEC LE SYSTÈME QUI VERROUILLAIT LA CHÂSSE.
DONG
DONG
DONG
J'AVAIS TROUVÉ LA SOLUTION.
LA CHARRETTE M'ATTENDAIT À L'ENDROIT PRÉVU.
NOUS SOMMES ENTRÉS AU CHAPITRE SANS PROBLÈME.
CACHÉ DANS LE FOIN, J'ATTENDAIS QU'ON SONNÂT LES COMPLIES.
NG DING
LA CHAMBRE DE RAGVALDUS ÉTAIT VIDE.
LA NUIT TOMBAIT, TOUT ÉTAIT SILENCIEUX.
J'ATTENDAIS L'AUBE.
AU MOMENT DES CLOCHES DU POINT DU JOUR, JE RETOURNAI LE SABLIER.
DONG
DONG

LE CHAPITRE S'EST VIDÉ, TOUT LE MONDE EST SORTI. J'ENTENDAIS LES VOIX DES SOLDATS DANS LA COUR.
D'APRÈS LE PLAN DE CUNO JE DEVAIS ME RENDRE DANS LA CRYPTE À LA TROISIÈME HEURE APRÈS L'AUBE.
AU BOUT D'UNE HEURE, JE PRIS LE COFFRE ET DESCENDIS.
PAS LE MOINDRE GARDE.
J'AI DEUX MESURES DE SABLIER DEVANT MOI.
JE REMPLAÇAI L'ANNEAU ORIGINAL PAR LA COPIE DE CUNO.
ET MAINTENANT... OUROBOROS OU CUNO ?
JE REGARDAI LES LEVIERS DE LA SERRURE. TOUS ÉTAIENT DANS LA POSITION HAUTE.
JE LES TIRAI SELON LE CODE DE CUNO.
LA CHÂSSE RESTA VERROUILLÉE...
SELON LE PLAN DE CUNO, DANS DEUX HEURES, JE DEVAIS ÊTRE SURPRIS PAR L'ÉVÊQUE ET LES GENS DU CHAPITRE.
MAINTENANT... OUROBOROS ! LE NOM DU DRAGON ME DONNE LE CODE !

DANS LE MOT OUROBOROS IL Y A QUATRE FOIS LA LETTRE O.
ENTRE LES DEUX PREMIERS O, IL Y A DEUX LETTRES, ET ENTRE LES O SUIVANTS, JUSTE UNE.
OUROBOROS
JE ME REPRÉSENTAI LE MOT OUROBOROS COMME UN DRAGON QUI SE MORD LA QUEUE. AINSI, ENTRE LE DERNIER ET LE PREMIER O, IL Y AVAIT ENCORE UNE LETTRE.
J'AVAIS LA SOLUTION. LE DRAGON QUI SE MORDAIT LA QUEUE OUVRAIT LA CHÂSSE, LA FIN DU MOT S'ASSOCIANT À SON DÉBUT.
J'OUVRIS LE RELIQUAIRE.
KLAK!
ADIEU DETMAR, MON SEUL AMI.
REPOSE EN PAIX.
ET VOILÀ POUR TOI, ELAVUS !

IL ME RESTAIT UNE HEURE POUR M'ÉCHAPPER.
EN CE MOMENT MÊME, LE PRIEUR CUNO CONDUISAIT L'ÉVÊQUE MAGNUS À LA CRYPTE POUR ÊTRE TÉMOIN DU SACRILÈGE.
MAIS TOUT SERA EN PLACE, LA CHÂSSE PARAÎTRA INTACTE.
ELAVUS RESTERA UNE ÉPINE AU PIED DE RAGVALDUS.
KRAA!
KRAA!
MON AMI DETMAR REPOSERA AU MILIEU DE LA FOULE GROUILLANTE. DES CENTAINES ET DES MILLIERS DE FERVENTS PÈLERINS VIENDRONT S'INCLINER DEVANT SA TÊTE POUR L'HONORER.
ARGENT!
ARRGENT!
MON BONIFACE!
JE PARTIS VERS LES TERRES SANS CHEMINS, LES TERRES D'ANNI.
JE NE LUI APPORTAIS NUL OR.
... SEULEMENT QUELQUES CHANSONS, SOUVENIR DE MON MÉNESTREL, ET DE MEILLEURES CONNAISSANCES EN CALCUL.
FIN DE L'HISTOIRE.
LES AVENTURES DE NICHOLAS CONTINUENT DANS LE TOME 3, "LE PIRATE".

R.A.P club
Comics for Gentlemen